

ISIT

L'ISIT : instigateur du *Master Européen en Traduction Spécialisée* qui intéresse la *Commission européenne*

Paris, le mardi 10 juin 2008 – L'*ISIT* accueillera à Paris, ce vendredi 13 juin, des représentants de 10 instituts universitaires européens réunis dans le consortium du *Master Européen en Traduction Spécialisée (METS)*. Grâce à une formule originale qui propose près d'une centaine de parcours de spécialisation, les étudiants deviennent des traducteurs de haut niveau, recherchés par les entreprises et les grandes organisations internationales.

Cette riche collaboration interuniversitaire, dont les premiers diplômés sont sortis en 2005, suscite l'attention de la *Commission européenne*. Dans le cadre de sa réflexion sur la mise en place d'un label « *European Master in Translation* » qui définirait les compétences attendues des traducteurs de haut niveau dont la *Direction Générale de la Traduction* a besoin, la Commission regarde avec attention le modèle créé par l'*ISIT* et les partenaires du consortium interuniversitaire.

Le Master européen mis sur pied à l'initiative de la Directrice générale de l'*ISIT*, Marie Meriaud-Brischoux comportait, à l'origine, sept universités, pour l'essentiel membres de la *CIUTI**. Chacune accueille, dans sa formation de Master et son domaine d'expertise, cinq étudiants étrangers. Ainsi, explique-t-elle « l'un de nos élèves ira poursuivre sa formation en traduction diplomatique (orientée sur l'aspect juridique) en Espagne, tandis qu'un autre ira parfaire son expertise en localisation à Anvers par exemple. L'idée est d'ouvrir le Master à d'autres universités, non seulement pour permettre à plus d'étudiants d'y accéder mais aussi pour élargir le nombre de parcours de spécialisation en traduction auxquels les étudiants ont ainsi accès».

50 étudiants triés sur le volet

Avec 10 universités cette année, ils seront environ une cinquantaine d'étudiants sélectionnés avec soin pour tirer profit de ce réseau européen interuniversitaire et *METS*. « Le comité de sélection qui a lieu ce 13 juin est attentif à la parfaite maîtrise de la langue dans laquelle l'étudiant va poursuivre sa formation mais aussi à sa motivation professionnelle pour travailler au sein d'organisations internationales ou de services internationaux de grandes entreprises » précise Nathalie Gormezano, Directrice de la filière Traduction à l'*ISIT*.

Bien au fait de ce qui concerne l'évolution du métier de traducteur, Nathalie Gormezano a été sollicitée pour faire partie du groupe d'experts réunis par la Direction générale de la Traduction de la *Commission européenne* afin de définir les critères de l'*European Master in Translation* (EMT).

100% recrutés avant la fin de leurs études

Pas surprenant qu'avec le niveau de ces diplômés du **METS** 100 % d'entre eux soient déjà recrutés avant même d'avoir leur diplôme. « Avec toutes les compétences acquises dans leur parcours, ils sont prêts à entrer de plein pied dans les organisations internationales » ajoute Nathalie Gormezano.

A l'heure où les défis interculturels apparaissent comme des enjeux de réussite ou d'échec pour les entreprises et organisations internationales, ces diplômés, en raison de leur riche bagage de connaissances et de leurs compétences, sont appelés à jouer des rôles de plus en plus importants auprès des acteurs de la scène internationale.

***CIUTI** : CONFÉRENCE INTERNATIONALE PERMANENTE D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES

Le consortium d'origine créé en 2005

- **Institut supérieur d'interprétation et de traduction (ISIT)** – Paris- France (membre de la CIUTI) **Spécialités** : Traduction et entreprises ou Communication interculturelle multilingue et multimedia
- **Institut Supérieur de Traduction et d'Interprétation (ISTI)** – Bruxelles- Belgique (membre de la CIUTI) **Spécialité** : Traduction et relations internationales
- **Université Pompeu Fabra (UPF)** – Barcelone- Espagne **Spécialité** : Traduction juridique et économique
- **Institut libre Marie Haps (ILMH)** – Bruxelles- Belgique (membre de la CIUTI) **Spécialité** : Traduction et terminologie ou Traduction et institutions européennes
- **Lessius Hogeschool** – Anvers- Belgique (membre de la CIUTI) **Spécialité** : Traduction et localisation
- **Université de Leipzig** – Leipzig- Allemagne (membre de la CIUTI) **Spécialité** : Industrie de la langue
- **Université Catholique de l'Ouest (IPLV)** – Angers- France **Spécialité** : Gestion de projet

Les universités entrées en 2007

- **Université de Bologne** (Campus de Forli) – Forli- Italie (membre de la CIUTI)
- **Spécialité** : Traduction scientifique et technique

- **Université de Vienne** – Vienne-Autriche (membre de la CIUTI) **Spécialité** : Gestion de projet de traduction

Université entrant en 2008

- **Université Pontificale Comillas**- Madrid- Espagne (membre de la CIUTI) **Spécialité** : Traduction technique

A propos de l'ISIT : L'ISIT, situé à Paris, forme en 5 ans des spécialistes des langues étrangères et de l'interculturalité et ouvre aux carrières internationales via une diversité de filières. Outre une parfaite maîtrise des langues et des techniques de traduction et/ou d'interprétation, les étudiants de l'ISIT acquièrent une compréhension de l'économie et de la géopolitique, axée d'une part sur la dimension européenne et les relations internationales, et d'autre part sur la gestion d'entreprise et la communication. Ils agissent ensuite dans des entreprises ou organisations internationales comme managers ou spécialistes de la communication interculturelle.

Plus d'information sur www.isit-paris.fr

Contact presse : Julie Roy – Noir sur Blanc – jroy@noirsurblanc.com + 33 1 41 43 73 22